

УДК 811.134.2

А.Д. СЕНИК
(sashassenik@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ
В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ
(на примере газеты “El País”)***

Рассматривается сущность понятия «эвфемизм», разделение эвфемизмов на тематические группы. Говорится о целях использования эвфемизмов в языке СМИ в области политики, бизнеса и финансов. Отмечаются особенности функционирования эвфемизмов на примере статей испаноязычной газеты “El País”.

Ключевые слова: эвфемизация, эвфемизм, испанский язык, дискурс, политкорректность, дискриминация.

В последние годы эвфемизация пользуется большой популярностью в зарубежной публицистике. Это связано, в первую очередь, с возросшей в последние годы популярностью явления «политкорректность», которое, в силу своей многоаспектности, имеет огромное влияние не только на языковые процессы, но и на изменение модели поведения людей в обществе и их отношение к людям другой национальности, расы, пола, социального статуса. Эвфемизация является одним из наиболее часто используемых способов выражения политкорректности, значительно изменяющих текст и превращающих его содержание в нечто завуалированное, не всегда несущее первоначально заложенный смысл.

Эвфемизм (от греч. εὐφήμη «благоречие» ← др.-греч. εὖ «хорошо» + φῆμη «речь, молва») – нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. В политике эвфемизмы часто используются для смягчения некоторых слов и выражений с целью введения общественности в заблуждение и фальсификации действительности.

Толковый словарь Ефремовой даёт нам следующее определение эвфемизма: «Эвфемизм – это слово или выражение, заменяющее другое, которое по каким-л. причинам нежелательно или неудобно употребить в определенной ситуации» [4].

В связи с популярностью эвфемизмов в последние годы, их можно распределить по тематическим группам:

1. Эвфемизмы, служащие для предотвращения расовой или этнической дискриминации: *afroamericano* (афроамериканец) вместо *negro* (негр); *nativo americano* (коренной американец) вместо *indio* (индеец).

2. Эвфемизмы, служащие для предотвращения возрастной дискриминации: *mayor de tercera edad* (человек преклонного возраста) вместо слова *viejo* (старый).

3. Эвфемизмы, используемые для обозначения сексуальных меньшинств: *diversidad sexual homosexual* (нетрадиционной сексуальной ориентации) вместо *lesbiana, gay* (лесбиянка, гей).

4. Эвфемизмы, используемые для обозначения людей с ограниченными возможностями: *intelectualmente en el limite* (особо развивающиеся); *invidente incapacitado visual* (слабовидящий) вместо *ciego* (слепой).

5. Эвфемизмы, используемые для обозначения различных понятий и явлений, связанных с войной. Приемлемо использование *conflicto armado* (вооруженный конфликт), *intervención militar* (военная интервенция) вместо *guerra* (война).

6. Эвфемизмы, используемые для обозначения понятий и явлений, связанных с бедностью. Использование *necesidades basicas insatisfechas* (малообеспеченные) вместо *pobreza* (бедный).

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

7. Эвфемизмы, используемые для обозначения понятий, связанных с преступностью: *centro establecimiento penitenciario* (исправительное учреждение) вместо *carcel* (тюрьма) [2].

Особенно широко эвфемизмы используются в испанском публицистическом дискурсе, в области политики, экономики, бизнеса и финансов, где журналисты «кроят и ломают» язык на свой лад. Делается это ради двух целей:

1. Действительно смягчить социальную напряжённость при обращении к определённым кругам лиц и, таким образом, облегчить коммуникацию. Например, вместо слова *viejo* (старый) использовать *persona de la tercera edad* (человек преклонного возраста).

2. Завуалировать истинный смысл фразы и таким образом грамотно манипулировать сознанием людей. Так, вместо *subida de impuestos* (повышение налогов) с помощью магии языка представляет собой *pequeño esfuerzo solidario y temporal* (небольшое солидарное усилие временного характера).

В области экономики и финансов термин *malversación de fondos* (неправильное вложение средств) используется вместо прямого слова *desfalco* (растрата) для того, чтобы не показывать негативную оценку действия. Эвфемизм *regiones de perfil económico no evolucionado* (регионы экономически не эволюционированного профиля) на самом деле означают бедные территории, экономически отстающие. Сочетание *desequilibrios territoriales de la renta* (территориальные дисбалансы доходов) скрывает в себе непропорциональное распределение доходов. *Parados* (безработные) превратились в *demandantes de servicios previos al empleo* (нуждающиеся в оказании предварительных услуг по трудоустройству). Эвфемизм *hipotecas subprime* (субстандартные ипотечные кредиты) функционирует вместо прямого названия *hipotecas de alto riesgo* или *hipotecas basura* (высокорисковые, невозвратные ипотечные кредиты). Все вышеперечисленные примеры указывают на использование эвфемизмов для сокрытия истинного смысла высказывания, для придания положительной окраски нерациональным действиям и их выдачу за истину [Там же].

В испаноязычной газете “El País” [6] мы нашли примеры функционирования эвфемизмов и для смягчения пейоративной окраски фразы, и для сокрытия первоначального смысла высказывания. Так, в статье “*Un año de Johnson: de la Gran Bretaña global al Huevo escocés*” (Rafa de Miguél, 07.12.2020) [5] мы можем видеть эвфемистическую замену *las residencias de mayores* (дома для пожилых людей), использованную для того, чтобы не обидеть людей преклонного возраста, что нельзя сказать об эвфемизме *daño añadido* (дополнительный ущерб), который был использован для сокрытия реального масштаба нанесённого пандемией урона стране. Нам не говорится, каких масштабов сам ущерб, а даётся лишь расплывчатое понятие «дополнительный».

В следующей статье “*Estos son los primeros españoles que se pondrán la vacuna contra la covid*” (Paco Puentes, 07.12.2020) [7] мы находим только эвфемистические замены *técnico de mantenimiento* (технический специалист по обслуживанию), которые служат для приукрашивания профессии из сферы обслуживания, считающейся непрезентабельной в обществе; *residencias ancianos* (дома для пожилых людей), *grupo de ancianos* (группа пожилых людей), *Residencia para la Tercera Edad* (дом для людей пожилого возраста) и *ancianos* (пожилые люди), которые используются для предотвращения возрастной дискриминации. Наконец, эвфемизм *las personas de salud delicada* (люди со слабым здоровьем) используется для того, чтобы предотвратить дискриминацию в отношении людей с ограниченными возможностями.

С помощью эвфемистической замены *el personal sanitario, de enseñanza y de protección social* (медицинский, учебный и социальный персонал) автор статьи “*Rusia empieza a vacunar con la Sputnik V contra el coronavirus a los considerados grupos de riesgo*” (María R. Sahuquillo, 05.12.2020) [8] старается одновременно приукрасить профессии разных видов услуг и объединить в одно понятие людей, оказывающих данные услуги.

Таким образом, мы видим, что эвфемизация как проявление политкорректности активно используется в испанском публицистическом дискурсе. В числе рассмотренных нами статей найдено немало

эвфемизмов, служащих для предотвращения разных видов дискриминаций. В основном, эвфемизмы направлены на обозначение разных групп людей: пожилого возраста; со слабым здоровьем; занимающих неуважаемые в обществе профессии и т. д. Конечно, превалирует использование эвфемизмов в благих намерениях, но нельзя отрицать тот факт, что всё-таки присутствует намеренное использование не прямых номинаций явлений для того, чтобы замаскировать и завуалировать их суть.

Результаты исследования позволили сделать вывод, что эвфемизмы – сложное и противоречивое по своей сути явление. Однако в ряде случаев их использование вполне правомерно.

Литература

1. Ларионова М.В. Принцип коммуникативного сотрудничества в газетно-публицистическом дискурсе Испании: информация или манипуляция? // Вестник Москов. гос. лингвистич. ун-та. Сер.: Языкознание и литературоведение. 2014. № 24(710). С. 680–694.
2. Салказанова Г.Х. Политкорректность в испанском и русском языках // Вестник Пятигор. гос. ун-та. Молодая наука. 2016. № 8. С. 128–130 [Электронный ресурс]. URL: https://pgu.ru/editions/young_science/detail.php?SECTION_ID=3280&ELEMENT_ID=198629 (дата обращения: 01.12.2020).
3. Титаренко Н.В., Пархоменко И.И. Специфика графической репрезентации высказываний в испаноязычном секторе Инстаграм // Экология языка и коммуникативная практика. 2018. № 4(15). С. 55–62.
4. Эвфемизм, значение слова // Толковый словарь Ефремовой. [Электронный ресурс]. URL: https://www.efremova.info/word/evfemizm.html#_X_23LIIIPY (дата обращения: 01.12.2020).
5. De Miguél R. Un año de Johnson: de la Gran Bretaña global al Huevo escocés // El País, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/internacional/2020-12-06/un-ano-de-johnson-de-la-gran-bretana-global-al-huevo-escoces.html> (дата обращения: 07.12.2020).
6. EL PAÍS: el periódico global. [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com> (дата обращения: 07.12.2020).
7. Puentes P. Estos son los primeros españoles que se pondrán la vacuna contra la covid // El País, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/sociedad/2020-12-06/los-primeros-espanoles-que-se-pondran-la-vacuna.html> (дата обращения: 07.12.2020).
8. Sahuquillo M. Rusia empieza a vacunar con la Sputnik V contra el coronavirus a los considerados grupos de riesgo // El País, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/sociedad/2020-12-05/rusia-empieza-a-vacunar-con-la-sputnik-v-contra-el-coronavirus-a-los-considerados-grupos-de-riesgo.html> (дата обращения: 05.12.2020).

ALEKSANDRA SENIK

Volgograd State Socio-Pedagogical University

PECULIARITIES OF THE FUNCTIONING OF EUPHEMISMS IN THE MODERN SPANISH LANGUAGE (at the example of the newspaper “EL PAÍS”)

The article deals with the essence of the concept “euphemism” and the division of euphemisms to the thematic groups. There are described the aims of the use of euphemisms in the language of mass media in politics, business and finance. There are emphasized the peculiarities of euphemisms at the example of the articles of the Spanish newspaper “El País”.

Key words: euphemization, euphemism, the Spanish language, discourse, political correctness, discrimination.